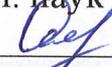


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
кафедра английского языка

РЕКОМАНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующий кафедрой
канд. филол. наук


_____ А. С. Остапенко
08 июля 2022 г.

ВЫПУСКАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

КРОССКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ РУССКИХ И
ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ ИДИОМ С АКТАНТНЫМ КОМПОНЕНТОМ

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнила работу
студенка 2 курса
очной формы обучения



Родригес
Эрнандес
Лаура Гуадалупе

Научный руководитель
доктор филологических
наук, профессор



Белозёрова
Наталья
Николаевна

Рецензент
старший преподаватель
кафедры французской
филологии, ФГАОУ ВО
«Тюменский государственный
университет»



Кибисова
Кристина
Борисовна

Тюмень
2022

СОДЕРЖАНИЕ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ	4
ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	9
1.1 ИСХОДНЫЕ ПОЗИЦИИ ИССЛЕДОВАНИЯ	9
1.1.1 Гипотеза лингвистической относительности	9
1.1.2 Языковая картина мира	10
1.2 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ В МИРЕ	12
1.2.1 Понятие фразеологических единиц и их характеристики	13
1.2.2 Фразеологическая традиция испанского языка	16
1.3 КОНТРАСТИВНЫЙ И КРОССЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ	19
1.4 ИДИОМЫ КАК ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОБРАЗОВАНИЯ	25
1.4.1 Понятие идиом	25
1.4.2 Классификация идиом	28
1.4.3 Основные исследовательские подходы к изучению идиом	35
1.5 АМЕРИКАНИЗМЫ – ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЕ	38
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИДИОМЫ	
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	41
ГЛАВА 2. КРОССЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИДИОМ	43
2.1 ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА	43
2.2 СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ	44
ИДИОМ L1/L2	
2.2.1 Семантические поля	44
2.2.2 Лексико-семантические группы	45
2.3 ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИДИОМ L1/L2	47
2.4 ИДИОМАТИЧНОСТЬ ИДИОМ L1/L2	50
2.4.1 Прямые идиомы	51
2.4.2 Полуидиомы	53
2.4.3 Буквальные идиомы	57

2.5 Контрастивные характеристики идиом L1/L2	59
2.5.1 Сравнение тип 1 – похожие формы и значения	60
2.5.2 Сравнение тип 2 – похожие формы, разные значения	62
2.5.3 Сравнение тип 3 – похожие значения, разные формы	66
2.5.4 Сравнение тип 4 – разные формы и значения	68
2.6 Кросскультурные аспекты идиом L1/L2	69
2.6.1 Категория 1 – идиомы, которые содержат уникальный элемент из определенной культуры	70
2.6.2 Категория 2 – идиомы, которые вызывают в памяти какой-либо аспект целевой культуры	76
2.6.3 Категория 3 – идиомы из культурно значимых областей	85
2.6.4 Категория 4 – идиомы, построенные на стереотипе	87
2.6.5 Категория 5 – межъязыковые займы или <i>interlingual loans</i>	89
2.6.6 Категория 6 – не определённые идиомы	90
2.7 Тестирование гипотезы о лингвистической относительности	90
Выводы по второй главе	93
Заключение	97
Библиографический список	99
Список иллюстративного материала	111
Приложение 1. Список латиноамериканских идиом	112
Приложение 2. Список русских идиом	117
Приложение 3. Иллюстративные таблицы идиом, которые содержат уникальные элементы	120
Приложение 4. Список слова без эквивалентов на обоих языках	128

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

- Am. – Американизм
- ASALE – Ассоциация академий испанского языка
- A. – Аргентина
- B. – Боливия
- C. – Чили
- C.Am. – Центральная Америка
- Col. – Колумбия
- C.R. – Коста-Рика
- Cu. – Куба
- D.R. – Доминиканская Республика
- E. – Эквадор
- Sal. – Сальвадор
- G. – Гватемала
- H. – Гондурас
- L1 – Испанский язык из Латинской Америка
- L2 – Русский язык
- M. – Мексика
- N. – Никарагуа
- P. – Панама
- Par. – Парагвай
- Per. – Перу
- P.R. – Пуэрто-Рико
- RAE – Королевская академия испанского языка
- S.Am. – Южная Америка
- U. – Уругвай
- V. – Венесуэла

ВВЕДЕНИЕ

В области лингвистических исследований фразеология заняла важное место, охватывая многочисленные теоретические подходы. Эта академическая дисциплина интенсивно развивается с 1960-х годов благодаря ученым из бывшего Советского Союза и других стран Восточной Европы. Сопоставительная фразеология по праву может считаться одним из основных направлений фразеологии. На основе различных исследовательских подходов в Северной Америке, Европе, Азии и, в частности, в России, в области сопоставительного изучения фразеологических единиц создали огромный корпус литературы.

Во многих из этих исследовательских работ авторы анализировали идиомы с кросс-лингвистической точки зрения на фонологическом, грамматическом, семантическом и культурном уровне, подчеркивая сходство между ними из разных языков, чтобы понять, насколько тесно они связаны друг с другом. Среди результатов этих работ отмечается, что восприятие и интерпретация окружающей нас действительности не только различается у представителей разных народов мира, но и может влиять на языковое построение фразеологии того или иного сообщества. Данная выпускная квалификационная работа направлена на вклад в этот вид анализа, сравнивая идиомы Латинской Америки и России, отражая особенности и сходства двух культур.

Актуальность темы данной работы обусловлена тем, что после обширного обзора литературы в этой области выяснилось, что идиомы испанского языка, включенные в исследование такого рода, относятся именно к фразеологии Испании, оставляя неизученной фразеологическую традицию 33 стран Латинской Америки. В связи с этим важным выводом решили расширить спектр испанского языка. Хотя в исследовании обязательно рассматриваются теоретические аспекты, оно носит по сути описательный характер и призвано стать большим вкладом в познание латиноамериканской и русской фразеологии.

Цель данной выпускной квалификационной работы двоякая: (1) выявить сходства и различия на грамматическом, семантическом и культурном уровне идиом с активным компонентом из Латинской Америки и России, а затем (2) протестировать гипотезу лингвистической относительности с точки зрения языковой картины мира.

Объектом данной работы являются фразеологические единицы как фрагменты языковой картины мира.

Предметом нашей работы является идиомы с активным компонентом из Латинской Америки и России.

Задачами данной работы являются:

1. На основе научной литературы выстроить теоретическую базу исследования и определить методы исследования.
2. Определить процедуру сбора идиом из Латинской Америки и России для анализа.
4. Проанализировать идиомы в соответствии с выбранной перспективой и методологией.
5. Сделать выводы.

Материалом данного исследования является корпус из 188 идиом из 19 стран Латинской Америки, включенных в *Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка* (1998) автора А.С. Волкова, и в словарь *Diccionario de americanismos* (2014) Ассоциации академий испанского языка (ASALE). Что касается русских идиом, то их корпус составляет 114 единиц отобранных по пяти словарям: *Фразеологический словарь современного русского языка* (2014) автора Ю.А. Ларионова, *Фразеологический словарь современного русского литературного языка* (2004) автора А.Н. Тихонов (Том 1 и Том 2), *Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц* (2008) автора А. И. Фёдоров, и *Фразеологический словарь русского языка* (2006) автора Е.Н. Телия.

Теоретической базой данного исследования выступают работы итальянские ученые К. Каччиари и П. Табосси [Cacciari, Tabossi, 1993] *Idioms:*

processing, structure, and interpretation, и Паола Котта Рамузино и Фабио Моллика [Ramusino, P. C., & Mollica, F., 2020] *Contrastive phraseology: Languages and cultures in comparison*; английский ученый Энтони Пол Кови [Cowie, A. P., 1998] *Phraseology: Theory, analysis, and applications*; канадский ученый Сэм Глаксберг [Glucksberg, S., 2001]; греческий ученый Эйрен К. Кацару [Katsarou, E., 2011]. *Descriptive and theoretical aspects of English idioms*; польский ученый Джоанна Шершунович [Szerszunowicz, J., 2015] *Linguo-cultural research on phraseology*; мексиканские ученые Энрике Гонсалес Альварес [González Álvarez, E., 2014] *Análisis y sistematización de las locuciones verbales documentadas en el Índice de mexicanismos. Una aproximación a la fraseología del español hablado en México*, и Фитч Ромеро, А. Роксана [Fitch Romero, A., 2018] *Las locuciones coloquiales del español de México: inventario y criterios de clasificación*; украинские ученые Бровченко, Т. и Королёва, Т. (2006) *English phonetics (contrastive analysis of English and Ukrainian pronunciation)*.

В данной работе были использованы общенаучные и лингвистические методы исследования. Среди них **контрастивный и кросскультурный анализ**, а также качественный **описательный метод**, чтобы увидеть уникальность каждой данности. Исследовательская работа была разделена на четыре этапа: 1) разграничение семантических полей и лексико-семантические группы L1/L2; 2) анализ особенностей идиом L1; 3) анализ особенностей идиом L2; 4) сравнительные анализы идиом L1/L2 на грамматическом, семантическом и культурном уровне с помощью классификации Кветко [Kvetko, 2009], Фернандо [Fernando, 1996], Ладоса [Lado, 1957] и Негро Алуске [Negro Alousque, 2011].

Гипотеза: предполагаем, что латиноамериканская фразеология, в частности идиомы, в какой-то степени имеет сходство с русской фразеологией, и их различия лежат только в культурных аспектах, поскольку это два сообщества, расположенные далеко друг от друга.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследовательской части могут внести вклад в дальнейшее изучение русских и латиноамериканских идиом, а также могут быть использованы в качестве учебного материала для студентов испанского и русского языков.

Практическая значимость работы объясняется внедрением результатов исследования в образовательную базу для иностранных и российских студентов, они могут помочь преодолеть языковые барьеры между носителями испанского и русского языков. И, наконец, данные результаты также могут помочь в совершенствовании стратегий перевода идиом на обоих языках.

Структурно данная работа состоит из введения, двух глав: теоретической и практической, заключения, библиографического списка, насчитывающего 90 источника, список иллюстративного материала, насчитывающего 17 материалов, и четырёх приложений.

В ходе подготовки магистерской диссертации была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности жизнедеятельности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности.